

Partie II : accusation. Texte tiré de Joachim
Vadianus, *Gallus Pugnans*, 1514

Atelier de traduction du Groupe de théâtre antique

Université de Neuchâtel, CLAM

C. Aeby, N. Aeby, M. Cario, M. Durham,

P. Jacsont, S. Moy, I. Muminovic, É. Paupe,

J. Rafael Ribeiro da Silva, R. Richard. P. Schwab

Semestre de printemps 2020

Philonici, pro Gallinis adversus Gallos instituta oratio.

Philonicus

Philonicus

Video ego in ista spectatorum accurrentium multitudine Iudicem etiam
 5 ignorans multa graviter et attente pro Gallinis dici oportere, propterea quam
 Euthymum cerno virum facundum et agendarum rerum mira praeditum sol-
 lertia, quem insolentissimam Gallorum turbam patronum conduxisse audio,
 quasi aut purgare se tanto spectatorum assentiente numero superbissima gens
 aut vincere nos viri tam eruditi ingenio aliquo modo posset. Cum penes nos
 10 victoriam fore usque adeo certum habeam ut, quantum in me est, nullum cau-
 sae nostrae destinatum Iudicem exoptem sed vos omnes, Spectatores, aequae
 velim ita veritatis esse patronos, ut ego hodie Gallinarum ero. Auditis etiam-
 num quam aperta partis nostrae fit integritas quam magna fiducia. Sese ipsum
 videtur absolvere omnium consensu qui suae causae optimos quosque vult es-
 15 se Iudices. Nec te quidem, Euthyme, reformidarem si modo nec precibus nec
 praemiis illectibus verum dicere libere velles. Nihil enim jam restaret quin tuo
 te gladio confoderemus. At quia eo discordiae perventum est ut sine justae
 accusationis excursu Gallinarum fides & simplicitas dignosci nequeant Gal-
 lis praesertim adeo obluctantibus, agam ego, Spectatores, ut quae hodie mihi
 20 addicendum commissa sunt citra fastidium accipiatis.

Cum prima luce diei huius e lectulo me rapuissem pulsarunt fores Gallinae

6-7 sollertia] solertia 9 posset] possent 18 dignosci] dinosci 19 praesertim] pre-
 sertim 21 diei] die 21] me

Philonici, pro Gallinis adversus Gallos instituta oratio.

Philonicus

Philonicus

Étant donné cette foule de spectateurs qui accourent, moi, je vois qu'il me faut, ignorant même le juge, plaider de nombreux points pour les poules avec sérieux et attention en faveur des poules, car je sais combien Euthymus est un homme éloquent et pourvu d'une habileté admirable pour mener ses affaires, or, j'ai entendu que la troupe extrêmement effrontée des coqs s'est offert ses services d'avocat, comme si ce sexe très orgueilleux pouvait soit se disculper par un si grand nombre favorable de spectateurs ou nous vaincre seulement par le certain talent d'un homme si érudit. Puisque j'ai la certitude que la victoire sera nôtre à tel point que, combien même cela m'incombe, je ne choisirai aucun juge fixé mais vous tous, spectateurs, je voudrais que vous soyez équitablement les avocats de la vérité comme moi je serai aujourd'hui celui des poules. Vous entendez encore maintenant combien transparente apparaît l'honnêteté de notre parti, combien grande est notre confiance. De l'avis de tous, il semble qu'il s'acquitte lui-même celui qui veut que tous les juges de son affaire soient les meilleurs. Et, je ne te craindrais pas du tout, Euthymus, si du moins tu voulais dire franchement la vérité sans supplications, sans récompenses séduisantes. En effet, rien désormais ne s'opposerait à ce que nous ne t'abattions par ton glaive, mais, parce qu'on en est arrivé à un désaccord tel que, sans passer par une juste mise en accusation, la loyauté et la droiture des poules ne peuvent être distinguées par les coqs surtout qui luttent jusqu'à maintenant, moi, spectateurs, je ferai en sorte que vous receviez, sans aller jusqu'à la répugnance, les points qui ont été rassemblés pour que je vous les présente aujourd'hui.

A la première lumière de ce jour, alors que j'étais sorti de mon lit, trois

tres insignes forma quas ipso statim aspectu non plane rusticas esse judicabam eas ut videretis adduxi mecum ne quis me nugas texere putaret dum quod factum est eloquor.

25 Harum maiuscula quae se Quaquerram nuncupat ut me salutavit quaerere coepit perhumaniter, ut solent, an juris peritiam tenerem. Ego linguae fere omnibus ignotae novitate oblectatus tenere me respondi. Coepit hinc precari me ut gallinarum hoc die patronus essem bonamque operam in re decentissima navarem.

30 Quod cum me facturum essem pollicitus demisso vultu ac humentibus oculis generis sui & sexus inprimis contemptum tum vero injurias prope infinitas quae contemptum sequi solent cum laude & commendatione gallinarum omnium tam prudenter tamque distincte narrare coepit ut mihi eius miserto & singultienti fere lacrimas extorsisset ni eas virilis officii firmitas repressisset.

35 Tum primum eam ut gallinarum nostrae provinciae prudentissimam ex ingenti aliquo coetu ad me comitibus duabus destinata animadverti. Videtis quam sit ampli pectoris quam capitis exacti. Corpus certe conspicuum Qua-
querrae nostrae fidem facit verbis meis, Spectatores, quod si itineris longitudine lassato non esset nec raucam fecisset tam abundans vecturae pulvis, rem om-
40 nem ore suo ut mihi explicata est enarrasset coram, proinde ipsa non firmorum laterum ad rei exitum Oratrix stare non potuisset cum iam sedeat.

Et timuit hercle suam linguam a vobis non teneri quam ego non didici, dico, sed deglutivi penitus. Itaque negotium meis humeris impositum est qui conjugali commertio tot inesse aerumnas numquam antea credidissem, Spectatores
45 quanquam ego nonnullas & meo conjugio expertus eram.

26 coepit] cepit 34 lacrimas] lachrymas 44 numquam] nunquam 45 nonnullas] non nullas

poules ont frappé à ma porte, remarquables par leur beauté, que je ne pensais pas être de la campagne au premier coup d'oeil. Je les ai amenées avec moi pour que vous les voyiez afin que personne ne pense que je raconte des blagues 30R alors que j'énonce des faits.

La plus âgée d'entre elles, qui s'appelle Quaquerria, lorsqu'elle m'a salué, a cherché à savoir, avec beaucoup d'obligeance, comme elles ont l'habitude, si j'avais l'expérience du droit. Moi, amusé par la nouveauté d'une langue inconnue presque de tous, j'ai répondu que j'en avais. De là, elle a commencé 35R à me supplier d'être l'avocat des poules le jour même de les servir avec zèle dans une affaire très décente.

Alors que j'avais promis que j'allais le faire, la tête basse et les yeux brillants de larmes, c'est le mépris de son espèce et surtout de son sexe, mais aussi les injustices presque sans fin qui ont l'habitude d'accompagner ce mépris qu'elle 40R a entrepris de me raconter avec la louange et la recommandation de toutes les poules de manière si avisée et si claire qu'elle m'aurait presque arraché des larmes à qui était malheureux pour elle et hoquetais si la solidité de mon devoir d'homme ne les avait pas retenues.

Alors, j'ai constaté d'abord qu'elle était comme la plus sagace des poules 45R de notre région, elle qui m'avait été envoyée avec deux compagnes des suites d'une certaine assemblée. Vous voyez combien son coeur est grand et sa tête bien faite. Le corps ici présent de notre Quaquerria donne foi à mes paroles, spectateurs. S'il n'y avait pas eu la longue fatigue de la route et si l'abondante poussière du voyage ne l'avait rendue aphone, elle aurait raconté toute l'affaire 50R de son bec devant vous comme elle me l'a racontée en détail à moi, d'un autre côté, elle qui n'est pas solide sur ses jambes n'aurait pas pu se tenir debout comme oratrice jusqu'à la fin de l'affaire puisqu'elle s'est déjà assise.

Et, par Hercule, elle a craint que sa langue ne soit pas comprise par vous, cette langue que moi, je vous le dis, je n'ai pas apprise, mais engloutie au plus 55R profond de mon être. C'est pourquoi cette charge a été imposée à mes épaules alors qu'avant je n'aurais jamais cru qu'il y avait tant de peines dans l'union conjugale, Spectateurs, même si j'en avais moi-même expérimenté quelques-unes aussi dans mon mariage.

At nunc, ut credam, Gallinarum faciunt lacrimae perpetuis jurgiis & intolerabili Gallorum insolentia citatae quod dum se maritos & esse & nominari volunt ea agunt quae ne tigres quidem si miscerent ovibus unquam agerent.

Primum omnium quamvis inclitae genere sint Gallinae & cum aliis virtutibus tum vero maxime humilitate insignes Gallorum contemptum tamen, si moderatior esset, aequo animo ferre possent propterea quod patientiae mater est humilitas ut insolentiae superbia.

Quia vero asperitas & ista Gallorum contumacia adeo increbuit ut sui generis partem, quae ipsae sunt, tam audenter negligere et exsibilare audeant, non humiles amplius gallinae sed ignavae videri potuissent si tacerent. Omnia enim pati & obstare nullis non iam humilitas censenda est sed ignavia et naturae suae profecto injuriam faciunt qui eam ludibrio esse malunt quam modeste tutari. Recte igitur non minus quam opportune quidam dixit poeta veterem nos ferendo injuriam novam invitare.

Atquis iste dicet Euthymnus : "Contemptus adeo magnus? Ubi ista nondum intellecta Gallorum insolentia?" Attendite, quaeso. Spectatoresque arrigite : res agitur non sane ludicra. Tota gallorum hodie cura in eo versatur ut firmiores in harena pugiles appareant quam ad Gallinaria custodes cum eos tamen gallinarum custodes esse natura voluerit et abominabiles pugnans non nisi luxus instituerit & petulantissima quaedam libido.

Quid enim a mortalium salute plus alienum esse deberet, quam dissensio & Pugna, quae maximorum scelerum incitabula sunt, non in externos Tantum virorum etiam in cognatos, & necessitudine arctissima junctos, Id quod

46 lacrimae] lachrymae 47 quod] qui 48 tigres] Tygres 51 patientiae] pacientiae
 53 increbuit] increbruit 54 negligere et exsibilare] negligere et exhibilare 55 gallinae]
 Galline 55 ignavae] ignave 58 opportune] oportune 60 Atquis] At quis 61 quaeso]
 queso 62 ludicra] ludrica

Mais maintenant, à ce que je crois, les larmes de poules causées par d'éternelles disputes et l'intolérable insolence des coqs font que, tandis qu'ils veulent être et être appelés maris, ils se comportent d'une telle manière que pas même les tigres, s'ils se mélangeaient aux brebis, n'oseraient jamais se comporter ainsi. 60R

Avant toute chose, bien que les poules soient estimées en raison de leur sexe et, entre autres vertus, en vérité, surtout remarquables par leur humilité, elles ne pourraient pourtant pas supporter d'un esprit égal le mépris des coqs, même s'il était plus modéré, parce que la mère de la patience est l'humilité comme l'orgueil est celle de l'insolence. 65R

En effet, en vérité, la dureté et cette fierté des coqs sont devenues si grandes qu'ils osent négliger et siffler avec tant de hardiesse cette partie de leur race c'est-à-dire celles-ci. Les poules auraient pu paraître non pas tout à fait humble, mais plutôt lâches si elles s'étaient tues. En effet, tout supporter et ne s'opposer à rien ne doit pas être considéré comme de l'humilité, mais comme de la lâcheté et ils font vraiment injure à leur propre nature ceux qui préfèrent s'en moquer que de la protéger avec sagesse. Un certain poète a donc dit avec pas moins de raison que d'à propos qu'en supportant une ancienne injustice, on ouvre la porte à une nouvelle. 70R 75R

Eh bien voilà, Euthymus dira : « Le mépris est-il à ce point grand ? Où est cette insolence des coqs qu'on n'a pas encore entendue ? ». Spectateurs, je vous en prie, concentrez-vous et tendez l'oreille : cette affaire n'est absolument pas un jeu. Tout le souci des coqs aujourd'hui tourne autour du fait qu'ils ont plutôt l'air de boxeurs courageux dans une arène que de protecteurs pour des poulaillers, alors que la nature cependant a voulu qu'ils soient les protecteurs des poules et un certain désir très effronté a provoqué des combats abominables si ce n'est des excès. 80R 85R

test

hi videre possunt, nil miserantibus oculis, qui Gallos ut Pungent instituunt.
 70 Ex quo tandem quid sequi Gallinae miserrimae Queruntur? Nempe nihil nisi
 hoc, quod ulli illorum opera qui signate rixosarum avidium lanistae vocantur,
 vel alio, vel pipere, sive alio quopiam Ad luctam exacerbat, praeparantur, Et
 vincit alteruter non minus molestus est victor cum domum repedit, quam qui
 victus est Hic enim ut a victo prius ordiar invidia & maerore absumitur, &
 75 indignatio perpetua invidiosus est, nec satis administrat, Ut antea officium,
 qui potius ubi rogatur, ut agat, quod agere est Opus, collum incuruat minans,
 caput gyrat, rostrumque & calcaria tendit mordendo & scalpuriendo, quasi par
 sibi cum Gallinis pugna futura sit, quae ante cum gallis fuit. Proinde nec canit
 ut solet, alias, nec protegit, sed ita raucit ut galli solent, qui gallulascunt, Odio
 80 praeterea sui ipse marcescit, & quasi vitae ingloriosus taedeat calcaribus obuius
 pugnam saepe repetit, & pugnando commoritur Hinc miser crebro, Spectatores
 Gallinis terror, hinc ingens evenit anxietas, qua cum se viduas esse in animum
 inducunt suum, luctu obteruntur, & miseria : Sunt enim re vera miserae mu-
 lieres, cum a viris quos adamarunt, deseruntur. Lacrimis igitur & vexantibus
 85 animum vigiliis aperta sui amoris indicia, quamvis mala patefacere solent, nec
 mirum, cum natura gallorum amantissimae essent gallinae, si sanctissimas in-
 ter eos conjugii & fidei leges, libido atque insania non impedirent, Id quod inter
 nos homines quoque nimis frequenter locum habet. Multorum enim vel a natu-
 ra institutam amicitiam, vel melior fortuna variat, vel peior invertit, & gloriae
 90 crescentibus titulis, vetustae amicitiae necessitudinem adnexam itinere, non
 nisi summae prudentiae viri solent, tantum est in multorum animos ambitio-
 nis & ostentationis imperium. Victores Gallos qui iam non credat Spectatores
 insolentissimos esse, si victis ea est, quam rettuli insolentia. Cum victoriae,
 proprium sit, inflare & audentiores facere, quo circa & inter nos paucissimi
 95 sunt, qui eam aequo animo serant, caveantque ne maximae victoria, maximus
 contemptus sit comes, Galli victores, inquit Quaqueria, cum Ornithoboscia
 repetunt, sola superbia saginant, & memoria tumescunt rei viriliter actae ad-
 duntque quicquid est levitatis & libidinis, nec adquisitae nos gloriae titulis
 faciunt, sed ferociae participes. Videres inquit Philonice, si nobis Hospes esses

71 quod ulli] quod ubi 71 rixosarum] rixosarum 74 maerore] moerore 77 gyrat]
 girat 79 gallulascunt] gallascunt 80 ingloriosus] inglorium 84 cum] quum 84
 Lacrimis] Lachrymis 85 mala patefacere solent] mala in parte facere solent 93 rettuli]
 retuli

100 vel biduo, ostentatae fortitudinis iactantiam, & eum corporis cultum, qui vis fe-
 minas deceat, minusque & amoris & custodiae, quam ante umquam : E quibus
 nos aperti contemptus evidentissima vestigia annotare necesse est, ac deinde
 nonnulla occultiore quae intra fibras resident : odorari. Quod certe a vero non
 est alienum : Ex manifestis enim, ut nostri inquit philosophi, quae occulta
 105 sunt deprehenduntur. Licet mihi hoc in loco exclamare, miserandam esse galli-
 narum conditionem, quarum mariti galli victores evadunt : cetera enim asserit
 victoria, gallinas mancipat, & graviori servitutis iugo coercet. Non possum ego
 spectatores, aut memoria complecti, aut oratione consequi, eas injurias, quibus
 vel uno die gallinas illi sanguinari Athletae afficiunt. Primum omnium cum Ve-
 110 neris comites Gratiae sint, ut ego cum adolescens poeticae vacarem, saepe legi,
 gallorum Venus, non est Venus, cum eam non gratiae sed pro Charitibus fusiae
 comitentur : Nullus enim hodie est gallis sine sanguine concubitus, adeo mise-
 ras illas cristis deprehensas, mordent & vellicant gallinas. Videtis Spectatores
 quam altera comitum Quaquerrea secundum cristam & oculos sanguinolenta
 115 sit : putabam eam vepribus laesam Verum : ut mihi rettulit Quaquerrea, victor
 ea gallus ita torsit, pessumdedit : & coinquinavit. Estne haec blanda Venus ?
 An non haec injuria est : Tales viros mulieres nostrae formidant, & tamen
 gallinis sunt fortiores. Praeterea cum Quaquerrea, nuper ad praecipitem vicini
 fluminis ripam, apricaretur, & se pulvere ac harena molliori non nihil lavaret :
 120 nihil mali suspicans, gallus victor infestus ei, quam casta Veneris immodestiam
 contemneret, rostro & calcaribus in caeruleos eam fluctus deicere conatus est,
 & deturbasset impius, ni prospero volatu in alteram se ripam praeterita cor-
 ripuisset. Adeo tamen morti vicina suit ut pedes & ventrem imum summae
 undae madefecerint. Quaero vos Spectatores an hoc factum parricidio non sit
 125 vicinius quam injuriae ? Hic Gallus mersili culeo dignos foret, qui tam audax
 ausus est facinus. Quod si quae iam loquor, Quaquerrea nostra sine interprete
 acciperet abunde lacrimaretur : Raro enim duos casus qui sustinere retentis
 lacrimis audire solent. Si vero quis inter vos Spectatores factum aliter putat
 quam dixerim : seminares Capos, Quaquerrea nostra producet, quibus & con-

100–101 feminas] foemias 101 umquam] unquam 103 nonnulla] non nulla 105 de-
 prehenduntur] deprahenduntur 106 cetera] Caeteros 110 vacarem] vacacarem 114
 sanguinolenta] sanguniolenta 115 laesam] lesam 115 rettulit] retulit 121 caeru-
 leos] coeruleos 121 deicere] dejicere 127 lacrimaretur] lachrymaretur 128 lacrimis]
 lachrymis 129 Quaquerrea] quaquerrea

130 fidit optime, & multarum injuriarum testes fore perquam sperat, sunt enim
 haec omnia die ipso clariora, quodque in agello Quaquerriae contigit, fieri alibi
 frequentius, publici Gallinarum conventus testimonio, compertum est. Haec
 sunt Spectatores pugnarum praemia, hac munera videlicet, quae victores galli
 conjugibus suis domum referunt : Eheu insignia spolia, quibus ornatae, non his
 135 tantum, verum etiam Anseribus & anatibus despectui sunt. Vides Euthyme,
 qui gallorum partes defensurus es, quam iuste accusari pro me videantur, quam
 iniuste autem per te defendi, si defenderis, Videre enim videor, a propugnando
 te desitutum, & sensurum mecum : Quid daretis Galli ? ut tantum ab hac lite
 abessetis, quantum Hypanis ab Eridano abest : Qua multa vos obligaretis, ut a
 140 gravissimae censurae sententia essetis hac tota nostra provincia liberi ? credo
 ego, aliquos tandem repertum iri, qui hoc saxum ad metam usque volvant,
 ut vestrae vos aliquando : luctae paeniteat, Verum quod haec eloquor, cum
 non intellegant Galli. Tu Euthyme qui gallicinium nosti, haec ipsis si lubet,
 interpretare, reperient forsitan, quo se tutentur. Multa enim excogitat metus.
 145 Sed ad rem redeo. Gallinae Spectatores, Gallos & pariunt & enutriunt, eosque
 persequuntur amore, quo matres filios decet, Gallorum amor & impar est &
 impius, Indulgeretur enim hoc ipsis, ut plures una amarent, sexus huius ita
 natura postulante, Verum postquam victores fuere & audentes morsus imbue-
 runt sanguine, Nulla amatur verius, quam quae & libidine & superbia Gallis
 150 proxime accedit. Harum autem, & in sexus huius fragilitate ut ingenue fassa
 est Quaquerria, nonnullae sunt, ita forte natura sive fato instituyente, ut nihil
 ab omni parte perfectum atque absolutum sit. Ceterum, ne cassum omnino &
 elumbe genus galliae tibi Euthyme & tui similibus videantur, qui nihil praeter
 Gallos ex merito laudari posse dudum vobis persuasistis, paucis quae ad earum
 155 nobilitatem attinere videntur, perstringam, seu vivas respicis, seu mortuas. Et
 ea quidem in re, quod optimum patronum decet, agam, qui clientis causam non
 semper ut proposita est, enuntiat & instituit, verum addit, ubi addendum est,
 minuitque, ubi minuendum : Ne aperta simplicitas (quod alioqui saepe evenit)
 versutia tergiversantis fraudulentiae superata, iniquitatis titulum subite coga-
 160 tur. Gallinae frugiferum & humile genus, non fere superbiunt, nemini nocent,

134 Eheu] E heu 139 multa] mulcta 142 paeniteat] peniteat 143 intellegant]
 intelligent 143 Euthyme] Euthynme 144 metus] moetus 149 superbia] suberbia 151
 nonnullae] non nullae 152 Ceterum] Caeterum 153 praeter] preter 157 enuntiat]
 enunciat 160 frugiferum] frugivorum

quod verae nobilitatis vestigium est, nec in bellum quemquam provocant, Sed
 agmine cohortali pastae, ova pariunt, quae, ut in humani generis usum emer-
 gant, clamore ostendunt, Si quae vero eis sobolis iuvandae gratia relinquuntur,
 excubant, maresque & feminas edunt, educantque, quorum in numero Galli,
 165 cum se fortissimos jactant, fortiora nesciunt quam ova ex quibus gignuntur,
 suae nimis temere, ne stulte imbecillitatis praecones, illorum enim putaminis
 tanta firmitas est, ne nec vi nec pondere ullo frangatur, nisi paululum inflexa
 rotunditate. Proinde nullum esse alium cibum, Medici aiunt, qui in aegritudine
 plus alat, & minus oneret, Simulque & cibi & potus vim habeat, quam ovorum,
 170 Quorum candido calci vivae admixto, vitri fragmenta glutinari magni auctores
 asserverunt, idem contacta eodem ligna, vestesque nequaquam aduri. Gallus
 decrepitus Ovum parit durissimae pellis, quod fimi calore fecundatum Basili-
 scum edit, animal vel solo visu ferale, Attendite Spectatores quam venenata &
 hominum saluti contraria gallorum ova sint, quae (tu mihi videtur) rectius ex-
 175 crementa esset Bene ergo sapientes aliquando homines instituisse, Quaquer-
 ra Inquit quod senes galli Templorum, Turriumque fastigiis affiguntur, Ita enim
 ova parta per tecta, perque fornices decidunt & rumpuntur, ne toties crude-
 les Basiliscos videre cogamur, Galliae illuc non destinantur, frangerentur enim
 bona ova, & saluti nostrae conducentia, multumque in re parva periculi foret.
 180 Ideo ut inter frutices obrepant, natura instituit, & pacatas ac cohortales volvit
 (de Numidicis enim & his quae Meleagrides vocantur iam non loquor) ipsisque
 gallos praefecit tutores, olim adprime fortes, iam vero non tam fortes quam
 elemosos. Saepe enim ut ex Quaquer-
 ra accepi dum Accipitrem vident, clamant
 quidem, sed clamando interim fugiunt. Quod nostrum quoque multi faciunt,
 185 qui cum ad pugnam proventum est, postremos cohortari ut audeant, malumus
 quam primi esse. Ab rapacibus avibus gallinae conspicuae saepe rapiuntur gallo
 interea ad saepem occultato. Ridendum est profecto ibi pugnaces esse Gallos,
 ubi res non postulat, Ubi autem esset opus horrere & intremiscere, ac stertendo
 nonnumquam negligere, Perperam certe nobis omnibus, gallorum vigilias quae
 190 tantae non sunt admirantibus. Qui enim fieri potest? ut ex effeminato & in

161 quemquam] quenquam 164 feminas] foeminas 165 quam] 165 gignuntur]
 gignuntur 166 imbecillitatis] imbecillitasis 170 auctores] autores 171 idem] iidem
 172 fecundatum] foecundatum 183 elemosos] clmosos 189 nonnumquam negligere]
 nonnumquam negligere 190 effeminato] effoeminato

summis deliciis enutrito adolescente, vigil gallus oriat? Bonum ego degenerare posse saepe accepi. Malum autem ita ad crescere ut bonum sit aut fiat, fere numquam. Ferunt autem non Poetae solum sed & philosophi, Adolescentem olim fuisse Gallum nomine, Marti adamat, pisumque Deo computasse & collusitasse, Itaque eum cum Venerem adiret cum ea cubiturus, hunc quoque gallum una secum adduxisse, & cubiculi foribus praefecisse, ut intus Venere & Marte secure dormientibus Ipse solis adventum vigilans exspectaret, eumque mature Marti, ne adulterio deprehenderetur indicaret. Semel autem is puer somno corruptus excubias deseruit, inscius, Solemque exsurgentem torpidus ad Divae thalamum admisit. Quo postea factum est ut ab eodem certior factus Vulcanus voluptarios in lectulo minutissimis vinculis, quae iam olim in illos fabricatus fuerat implicuerit, summo utrisque numis pudore, summaque ignominia. Mars igitur simul atque dimissus est; adversus Gallum indignatus eum in avem transformavit, iisdem armis, ut in capite pro Galea Cristam obtineret.

Haec est Spectatores Gallorum origo, quae an aliquam nobis in eis vigiliarum spem praestare possit, ipsi perpendite. Numquam ego hunc prae ceteris vigilem dixero, qui pro insigni desidia insignes poenas dedit. Quamobrem male mihi de veritate meriti videntur, quam gallis, cui rationali quodam discerniculo praeditis, horarum pro cantum observationem & discrimen attribuunt.

Hoc enim quod certis canunt interstitiis, ex salacitate potius & Veneris suae imaginatione, provenire, vel ex hoc constat, quod Castrati non canunt, eadem ipsis alioqui manente natura, & priusquam quam ineundis Gallinis maturi sint, silent. Gallus ergo (ut magni in philosophia viri opinio est) dilabente iam pro viscera cibo, somnoque : discedente, quo tempore corpora, sua sponte, concitantur ad Venerem, statim Gallinarum meminit, quoque copiosior sit fetura, Cantus illecebra provocat, & haec perpetui clamoris pro intervalla in singulas noctes, paria, suscitati : causa est, Sed video Quaqueram allicere me, nutante capitulo, Eho, videor videre, quod velit, rei forte unius oblita est, Sinite quaeso Spectatores, Ut eam paulisper audiam. Ago gratias tibi mi Quaqueram, & habeo, prudentis sima certe es & digna, quam omnes audirent si modo

192 accepi] accoepe 193 numquam] nunquam 197 exspectaret] expectaret 198 mature] matura 198 deprehenderetur] depraehenderetur 199 exsurgentem] exurgentem 206 Numquam] Nunquam 206 prae ceteris] praecaeteris 210 interstitiis] intersticiis 215 fetura] foetura 219 quaeso] queso

intellegerent, Susurravit mihi ad auriculam, gallinas celebrem habere in caelo
 imaginem, & hanc se saepe vidisse (nullum enim animal est, quod caelum fre-
 quentius aspiciat) Hoc ego, quamquam non ignoravi, praeterissem tamen ex
 oblivione, non enim omnium una memoriam habere possumus. Aiunt Astro-
 225 nomi, Gallinam in caelo esse, & Gallum nullum qui esset famigeratus, licet
 eam nonnulli, nomine perperam inducto, cycnum dici velint, quos certe lippos
 fuisse existimo & caelos providere non potuisse. Inter gallinam enim & cyc-
 num multum interest, Pro Gallinae nomine etiam Arabes, ut au dio, accedunt,
 Pro Gallo nemo in universum, Quis autem non asserat maximi meriti causa
 230 in lucentium stellarum effigies, Gallinam evectam fuisse? Cum caelum eorum
 sit expers, qui aut de diis aut de hominibus male sunt meriti, Galli autem,
 haud scio quo suo merito, locum habent, quod equidem sciam, percelebrem
 in Codice Iustiniani, ubi de his agitur, qui parentes vel liberos occiderunt, Ea
 lege cuius initium est, Si quis Parentis (possum equidem ea citare quae mihi
 235 per officii rationem comperta sunt) Qua iubetur, Specta. ut Parricidio con-
 victis, consuatur, praeter serpentem canem & simiam gallus gallinaceus, qui
 Parricidae in lubricos fluctus, comes eat, atque una moriatur, infami culeo. Id
 quod & institutionibus repetitum est, eo titulo quo de publicis iudiciis agitur,
 Quid Cachinnaris Euthyme? An non confessa profero, nisi salsum scripserint
 240 hi, quorum decretis ita adhaeremus, ut nulla his veriora, aut evidentiora esse
 credamus, Hui pulchram & amabilem Gallorum conditionem, subeunt aquas
 cum his morituri, qui nec terra nec caelo digni sunt, dum Gallinae ad solem
 insontes spaciantur, aut matrices in nutricatu aut excubatione occupatae sunt.
 Praeterea, cum gallinae aut taceant semper, aut quo in loco sita ova sint, quae
 245 ediderunt, commonstrent, nil certe pate faciunt, quod homines scire sit ne-
 fas, At Galli praeter hoc quod aliquando clamando monent, produnt etiam,
 ac subinde prodito res appellari possunt. Petrum equidem ut scitis, & singu-
 lis auditis annis, peierantem Gallus prodidit, & ter negantem, non die dico
 sed gliscentibus tenebris, aperto cavillo persecutus est. Nonne ferox hic gallus
 250 fuit? qui viro piissimo & fidentissimo, illa in re deesse quam adesse maluit,

221 intellegerent] intelligerent 221 caelo] coelo 222 caelum] coelum 223 quamquam]
 quanquam 223 praeterissem] praeterissem 226 cycnum] Cygnum 227–228 cycnum]
 Cignum 232 percelebrem] per celebrem 236 gallinaceus] gallinacius 242 caelo] coelo
 245–246 nefas] nephas 247 appellari] adpellari

Non potest laudari, illa ad garriendum proclivitas, anius enim incautus, aut
oppressus metu, id saepe agit, quod cum dignoscit, non vult propalari. Recte
igitur unus ex sapientibus, in haec verba, Non quodcumque noveris dicas, sed
plane cognoscens tace. At quid ago? Rapuit me Spectatores iustitiae & sim-
255 plicitatis amor, ut maledicere gallis, male audire merentibus, hactenus perrexī.
Iam ego mortuas laudare recte incipiam, cum vivae se suae causae certitudine
& sinceritate satis tueantur. Quis nescit defunctas vita gallinas & rurestrium
& urbanorum familiares focos abunde opulentare? prandium nulla cena satis
opipara videtur, cui fato functae gallinae desunt, Macilentos libidine gallos ne-
260 mo concupiscit, nisi pulli sint, aut juvenes : Habet enim in omne fere genere
animantum juvenus gratiam, Senectus rarius, nisi gallinas dixeris senes, op-
time elixatas, Quarum caro tam est efficax, ut aurum liquescens mixtum sibi,
consumat. Quod nulla flammaram vehementia potest, nulla ars, quae tamen
reliquorum metallorum aut minuit aut omnino resolvit naturam, hoc verum
265 esse magni harum rerum scriptores asserunt. Postremo si Medicam respicimus
eam, quam omnes hac in re compertam habent, quae caro salubrior? quis me-
lior adeps? Parthi ut audio, gallinarum cerebrum, plagis imponunt, & subinde
sanantur. Avicennam ferunt gallinarum carnem laudare, quod vocem clarificet,
qua a reliquis brutis nos distamus, Haec veneratorum morsibus adligata mire
270 prodest. Id Habeo compertum : Fel Gallinae maculas in corpore sanctas aufer-
re, eiusque sanguinem faciem mundificare, & decenti exornare colore, Proinde
ne quid, quod sciam, omittatur : Gallinarum excrementa macerrimis vineis, &
omni surculo atque arvo mederi saepe legi & venena pellere. Vultisne Specta-
tores aut pati possetis hoc genus avium, iniqua sententia deleri? quod adeo
275 in vita nobile & commodum est, ut etiam ea extincta nobilitatis in se prioris
vestigia relinquat, Delete potius gallos quos mortuos esse, in hac praesertim
provincia, commodius est quam vivere, Aliunde tandem accersiri possunt, qui
gallinis officium faciunt. Institutas enim nuper tam malo more injurias, & hunc
aspernabilem pugnandi usum nisi capite plectantur non eliminabunt, obdur-
280 uit equidem cervix & in scelere ipsis supremae gloriae tituli quaeruntur. Sed
iam satis superque dictum est, quamquam plura Quaqueria iusserat, quae ideo

254 iustitiae] iusticiae 258 cena] caena 263 consumat] consummat 272 ne quid]
nequid 273 Vultisne] Vultis ne 279 eliminabunt] elimabunt 281 quamquam] quan-
quam

missa facio quod omnium animos in gallinarum favorem, id quod iustissimum est inclinatos video. DIXI.

